

LA JERGA ESTUDIANTIL (ANÁLISIS LEXICO-SEMANTICO)

Josefa García de Morán

Profesora de Castellano y Literatura graduada en el Instituto Pedagógico Experimental de Barquisimeto (1971). Jefe del Departamento de Idiomas Modernos del Liceo "Dr. Vicente Lecuna". Profesora de las cátedras de Lenguaje y Morfosintaxis en la Facultad de Comunicación Social y Ciencias de la Educación de la Universidad Cecilio Acosta. Cursante del último semestre de la Maestría en Lingüística de la Facultad de Humanidades y Educación de LUZ.

INTRODUCCION

El presente ensayo es un intento de acercamiento al estudio de los campos lexicales y de las relaciones semánticas que caracterizan la jerga estudiantil de la ciudad de Maracaibo. Para ello, hemos creído conveniente delimitar, en primer lugar, nuestro campo de trabajo o acción, que no es otro que el de la Semántica Analítica, cuyo objetivo principal es el estudio del morfema; en segundo lugar, hemos precisado el concepto de jerga, de acuerdo con nuestro interés y los objetivos de este análisis. Nuestro estudio está centralizado en el testimonio de un pequeño, pero homogéneo grupo de estudiantes de dos niveles de Educación: secundaria y universitaria, ambos del sector oficial y de un nivel sociocultural medio.

En el desarrollo de nuestro trabajo, hemos seguido la metodología propia de la Semántica Analítica: una vez recogida la muestra, hemos organizado el léxico, alrededor de los dominios de experiencia; éstos a su vez han sido "recortados" en campos lexicales, que giran a su alrededor, partiendo para ello de la relación de inclusión, que nos permite el análisis de rasgos mínimos y la elaboración de las matrices sémicas correspondientes. El último paso consistirá en determinar los tipos de operaciones que dan lugar a ese vocabulario. Se concluye haciendo un balance de los resultados obtenidos como un aporte que pudiera ser aprovechado en futuros proyectos de investigación lingüística.

1. DELIMITACION DEL CONCEPTO DE JERGA

Ducrot y Todorov han definido la jerga como "las manifestaciones que un grupo socio-profesional aporta a la lengua nacional, especialmente en el léxico y la pronunciación" y luego añaden "sin que pueda generalmente distinguirse: a) entre esas modificaciones y la naturaleza particular de las cosas dichas; b) la voluntad de no ser comprendido; c) el deseo del grupo de señalar su originalidad"¹. De esta manera puede ubicarse el lenguaje estudiantil, como una muestra representativa de jerga, pues en él se van a dar una serie de cambios lexicales, donde lo particular, lo afectivo y lo cultural van a jugar un papel muy importante. El estudiante ha logrado hacer de su jerga, todo un código de expresión, originado por una serie de factores que a nadie escapan: a saber:

- a) La influencia de los medios de comunicación social, principalmente de la radio y la televisión.
- b) La falta de hábitos de lectura que tanto agrava el problema de la pobreza de vocabulario, y de mecanismos eficaces y correctos de redacción y expresión en nuestros estudiantes.
- c) El intercambio constante (que no ha desaparecido a pesar del Viernes Negro) de nuestros jóvenes, con la juventud de otras comunidades lingüísticas de nuestro país y de países extranjeros.

2. DELIMITACION DEL CORPUS Y DEL TIPO DE INFORMANTE

Nos proponemos trabajar, no con la jerga juvenil en general, pues sería un campo muy extenso y tal vez, difícil para nuestro propósito; nuestro corpus lo hemos seleccionado de la información obtenida por un grupo de estudiantes de la ciudad de Maracaibo; jóvenes todos de clases medianamente favorecidas, o sea, con un nivel socio cultural medio. Son estudiantes del liceo "Doctor Vicente Lecuna" del Barrio La Pastora y de la Facultad de Ingeniería de la Universidad del Zulia. La cantidad de informantes no pasa de treinta estudiantes en una primera etapa de recolección de la muestra y unos veinte más en la segunda etapa de entrevistas personales con ellos, para verificar el uso del léxico recogido.

3. DELIMITACION DEL PROBLEMA

El propósito fundamental es comprobar la existencia de campos lexicales en la jerga estudiantil. Campos que están constituidos algunos por lexías simples en su mayoría, otros por lexías compuestas y otros por lexías textuales; lo que da la idea de la existencia de una comunidad lingüística bien determinada y homogénea. Así:

Léxico

Sintaxis

Lexías simples

Lexías compuestas

Perífrasis libre



(El) Propio

El más apropiado

El más apropiado
para lo que se expresa

1. DUCROT-TODOROV: *Diccionario Enciclopédico de las Ciencias del Lenguaje*, Siglo Veintiuno, Argentina Editores S.A. Buenos Aires, 1975. pág. 70.

4. METODOLOGÍA

4.1. Recolección de la muestra: Se logró recoger casi un centenar, entre lexías simples, lexías compuestas y perífrasis libres, directamente expresadas por los estudiantes. Estos nos facilitaron la información; unas veces espontáneamente, en sus conversaciones de corredores y pasillos, registrados en grabaciones; otras, en conversación directa, entre cohibidos y decididos, y otras tantas, a través de estudiantes que, gentilmente, colaboraron. La muestra recogida no corresponde de ninguna manera, a la totalidad de lexías y perífrasis utilizadas por los estudiantes; pero las entrevistas realizadas posteriormente dieron pruebas de que el uso de las mismas es continuo y generalizado.

4.2. Organización del léxico recogido alrededor de los dominios de experiencia: En la jerga estudiantil se pueden distinguir con precisión, dos ejes temáticos: a) Eje No. 1: personas; y b) Eje No. 2: estudios.

Se han seleccionado estos dos ejes porque con ellos se puede abarcar en líneas generales, todo el caudal léxico que el estudiante, potencialmente, almacena en su competencia lingüística.

El primer eje temático permite presentar dos campos léxicos: uno que agrupa todas las lexías y perífrasis con las cuales los estudiantes designan al profesor de aula, a los Jefes de Seccional, al Orientador, al Director, al Profesor Guía y a todo aquel, que de una u otra manera ejerza acción normativa sobre él; y otro, que encierra todas las lexías y perífrasis con las cuales los estudiantes designan a los compañeros de curso, compañeros de liceo, compañeros de Facultad, amigos, y en general, a toda aquella persona que lo acompañe habitualmente o circunstancialmente o que corra una misma suerte con él.

En el eje temático "estudio" se puede ubicar otro campo léxico, que encierra todas las lexías y perífrasis libres con las cuales los estudiantes designan las circunstancias o hechos que de algún modo están influidos por una situación ocasional.

4.3. Selección y organización de los campos léxicos: Con el interés de facilitar el trabajo se ha "recortado" más aún cada dominio a fin de llegar directamente a la organización y análisis de cada campo léxico, de esta manera:

a) Campos léxicos que giran alrededor del eje "persona":

Profesor: Es un pan, es una papa, es una madre, es buena gente, es suave, es bien, el pirata, es muy arrecho, es muy jodido (coño a madre), el pajote.

Alumnos: Dráneo, huevito, montao, el propio, lapao, capión, agarrao, jafeti, tara y asomao.

b) Campo léxico que gira alrededor del eje "estudios":

Circunstancias: papaya, chiva, embarque, pava, pelúo, chimbo, rollo, conchita de mango, vacilón.

4.4. Elaboración de las matrices semánticas de cada campo léxico y designación de los archisemas correspondientes: Este paso permita entrar de lleno en el campo del análisis léxico-semántico en sí: la designación de los semas específicos de cada lexía. Para ello se deben disponer los lexemas, que se denominan Taxas, y siguiendo a Potier en un cuadro de doble entrada donde se tienen dos ejes: el eje de las lexías o taxas y el eje de los semas o rasgos distintivos. Cada campo léxico tendrá la matriz co-

respondiente, que permitirá luego deducir el archisemema correspondiente a cada campo.

a) Campo lexical perteneciente a las lexías y perífrasis libres que designan al profesor:

	S ₁	S ₂	S ₃	S ₄	S ₅	S ₆	S ₇	S ₈
SEMAS	Profesor	Comprensivo	Exigente	Preparado	Persigue	Hace exámenes fáciles	Casi no aplaza	Aburrido en lo superficial
Es un pan	+	+	-	~	-	~	+	~
Es una papa	-	~	-	~	-	+	+	~
Es una madre	+	+	-	~	-	+	+	~
Es buena gente	+	+	-	+	-	~	+	~
Es suave	+	~	-	~	-	~	~	~
Es bien	+	+	+	+	-	~	+	~
Pirata	+	-	~	-	+	-	-	~
Pájaro	+	~	+	~	+	~	-	+

Semas común

Semas de "es un pan": (S₁, S₂, S₇).

Semas de "es una papa": (S₁, S₆, S₇).

Semas de "es una madre": (S₁, S₁, S₆, S₇).

Semas de "es buena gente": (S₁, S₂, S₄, S₇).

Semas de "es suave": (S₁, S₂).

Semas de "es bien": (S₁, S₂, S₃, S₄, S₇).

Semas de "es pirata": (S₂, S₅).

Semas de "el pájaro": (S₁, S₄, S₅, S₈).

De acuerdo al análisis léxico-semántico de las lexías pertenecientes al campo del Profesor, los estudiantes entrevistados, clasifican a sus profesores de la siguiente manera:

Es un pan: profesor comprensivo, que no exige mucho, no persigue, casi no aplaza.

Es una papa: profesor que no exige mucho, no persigue, pone exámenes fáciles y casi no aplaza.

Es una madre: profesor comprensivo, que no exige, no persigue, pone exámenes fáciles y casi no aplaza.

Es buena gente: profesor comprensivo, que prepara bien su clase; pero que no exige, no persigue, y casi no aplaza.

Es suave: el profesor que no exige ni persigue, deja hacer.

Es bien: profesor bueno, porque es comprensivo, prepara bien su clase, exige sin perseguir y casi no aplaza.

El pirata: profesor que no prepara bien su clase, pero que exige y persigue, pone exámenes difíciles y aplaza mucho.

El pajúo: profesor que prepara bien su clase, es exigente, persecuidor y aplaza mucho, abunda en lo superficial; generalmente se aplica este término a los profesores de Castellano, Historia, Geografía, y a todos aquellos que dictan Sociales.

b) Campo léxico perteneciente a las lexías simples con las cuales los estudiantes designan a sus compañeros de curso:

SEMAS	S ₁	S ₂	S ₃	S ₄	S ₅	S ₆	S ₇	S ₈
LEXIAS	Compañero de curso	Buena conducta	Buen rendimiento	Estudia mucho	Inteligente	Astuto	Autosuficiente	Adulante
Cráneo	+	~	+	~	+	+	+	-
Huevito	+	+	+	+	+	~	+	-
Montao	+	+	~	+	-	-	-	-
El Propio	+	~	+	-	~	+	+	-
Tapao	+	+	-	~	-	-	-	+
Copión	+	-	+	-	-	+	-	+
Agarrao	+	+	+	+	-	-	+	+
Jaleti	+	+	+	-	~	-	-	+
Tara	+	-	-	-	-	+	+	+

↓
Sema común

Semas de "cráneo": (S₁, S₃, S₅, S₆, S₇).

Semas de "huevito": (S₁, S₂, S₃, S₄, S₅, S₇).

Semas de "montao": (S₁, S₂, S₄).

Semas de "el propio": (S₁, S₃, S₆, S₇).

Semas de "tapao": (S₁, S₂, S₈).

Semas de "copión": (S₁, S₃, S₆, S₈).

Semas de "agarrao": (S₁, S₂, S₃, S₄, S₇, S₈).

Semas de "jaleti": (S₁, S₂, S₃, S₈).

Semas de "tara": (S₁, S₆, S₇, S₈).

De acuerdo al análisis léxico-semántico de las lexías pertenecientes al campo del Compañero de Curso, los estudiantes entrevistados, los clasifican de la siguiente manera:

Cráneo: alumno con buen rendimiento, inteligente, astuto, autosuficiente, no necesita adular.

Huevito: alumno con buena conducta, buen rendimiento, estudia mucho, es inteligente, es autosuficiente, no necesita adular (el mejor del salón).

Montao: alumno con buena conducta, que estudia mucho porque no es inteligente, ni astuto, ni autosuficiente, ni adulante.

El propio: alumno que tiene buen rendimiento, no por inteligente, ni porque estudia mucho, sino por astuto y autosuficiente, no le adula a nadie (es el líder del grupo).

Tapao: alumno con buena conducta, pero bajo rendimiento porque no es inteligente, ni astuto, ni autosuficiente; es muy adulante.

Copión: alumno de mala conducta y buen rendimiento porque es astuto y pasa sin estudiar: copiándose o adulando al profesor.

Agarreo: alumno de buen rendimiento, buena conducta, que estudia mucho, no es inteligente ni astuto, pero autosuficiente y adulante.

Jaletí: alumno con buena conducta y buen rendimiento, que no es inteligente ni astuto, ni autosuficiente, pero un gran adulante y eso lo ayuda a pasara las materias.

Tara: alumno con mala conducta, mal rendimiento, no estudia, no es inteligente, ni astuto, ni autosuficiente. Adula mucho ("hasta hacerse cansón").

Asomao: alumno con mala conducta, bajo rendimiento, no estudia, no es inteligente, pero es muy astuto, autosuficiente y adulante ("donde quiera se mete").

c) Campo léxico perteneciente a las lexías simples y compuestas con las cuales los estudiantes designan las circunstancias o situaciones ocasionales que se le presentan dentro del ámbito estudiantil.

	S ₁	S ₂	S ₃	S ₄	S ₅	S ₆
SEMAS	Situación ocasional	Fácil de resolver	Que desagrade	Que confunde	Hecho con malicia	Señal de suerte
LEXIAS						
Papaya	+	+	-	-	-	+
Chiva	+	-	-	-	~	+
Embarque	+	~	+	~	~	-
Pava	+	-	+	+	~	-
Pelúo	+	-	+	+	+	-
Chimbo	+	~	+	~	+	-
Rollo	+	+	+	+	~	-
Conchita de mango	+	+	+	+	+	~
Vacilón	+	+	+	+	+	-

↓
Sema común

Semas de "papaya": (S₁, S₂, S₆).

Semas de "chiva": (S₁, S₆).

Semas de "embarque": (S₁, S₃).

Semas de "pava": (S₁, S₃, S₄).

Semas de "pelúo": (S₁, S₃, S₄, S₅).

Semas de "chimbo": (S₁, S₃, S₅).

Semas de "rollo": (S₁, S₂, S₃, S₄).

Semas de "conchita de mango": (S₁, S₂, S₃, S₄, S₅).

Semas de "vacilón": (S₁, S₂, S₃, S₄, S₅).

Archisemema: Circunstancias o situaciones ocasionales (S₁).

He aquí los términos y designaciones utilizadas por los estudiantes para las situaciones ocasionales, de acuerdo al análisis léxico-semántico realizado anteriormente:

Papaya: situación ocasional, fácil de resolver, que no desagrade, no confunde, porque no es hecho con malicia; es señal de suerte.

Chiva: situación ocasional, que no es tan fácil de resolver, que no desagrada, que no confunde, que puede ser hecho con malicia o no, y que es señal de suerte.

Embarquer: situación ocasional que molesta en extremo y que es señal de mala suerte.

Pava: situación ocasional, difícil de resolver, que desagrada y confunde porque puede ser hecho con malicia, y que es señal de mala suerte.

Pelúa: situación ocasional, difícil de resolver, que desagrada y confunde porque está hecho con malicia y es señal de mala suerte.

Chimbo: situación ocasional que molesta porque es hecho con malicia y es señal de mala suerte.

Bollo: situación ocasional, que desagrada, pero que es fácil de resolver, aunque confunda bastante. Es señal de mala suerte.

Conchita de mango: situación ocasional, fácil de resolver, pero que desorienta y desagrada; hecho con malicia para confundir.

Vacitón: situación ocasional, fácil de resolver, que molesta y confunde porque es hecho con malicia y es señal de mala suerte.

4.5. Determinar los tipos de operaciones que dan lugar a ese vocabulario: En el desarrollo del trabajo hay dos aspectos que parecen interesantes:

a) En el léxico recogido hay abundancia de lexías simples y perifrasis libres con predominio de las primeras; pero su uso en el estudiante, no es del todo continuo y en más de una docena de veces, observamos como el usuario de esta jerga, utiliza indistintamente una u otra forma para indicar el mismo significado; tal es el caso de *hay* que *estar mosca* y *mosca*, *chamo* para significar lo mismo: cuidar, vigilar; lo mismo sucede con *jalamecete* y *jefeti* con el significado de: *adulante*, *adulador*.

b) En la jerga estudiantil se dan con mucha frecuencia las expresiones ya hechas o clichés, con alto valor connotativo, y que dependen del saber sociocultural del hablante y del contexto lingüístico dentro del cual se encuentren ubicados. Así, cuando el estudiante dice: *vengo cortando rahu y preja*, aunque sea una expresión extraída de la jerga *aurina*, en este caso no tiene nada que ver con toros, sino que está dentro del campo de las acciones que el estudiante emprende en un momento determinado para lograr algo: el éxito, el triunfo de su examen, en su conquista, en su presentación. Si bien es cierto que los virtúemas son inestables, no es menos cierto que se sitúan en la competencia del hablante en un momento dado, y algunas términos, que ya han caído en desuso, alcanzan vigencia de nuevo.

4.6. La connotación: En el análisis de la muestra recogida, se encontró que los lexemas y perifrasis connotativos utilizados por el estudiante, se dan principalmente en base a los siguientes tipos de connotación:

a) Connotación espontánea, donde las relaciones se dan de la siguiente manera: Utilizan nombres de animales aplicados a personas basándose en una relación de cualidades; al decir del profesor, que es una *mta* para designar al docente masculino que se inclina a atender más a las hembras que a los varones, se está relacionando la expresión con la cualidad de bajo, sucio, que se arrastra, propia de ese animal; y cuando dice *qué ladilla* para referirse al compañero de curso que lo sigue, le pregunta, le exige,

lo molesta, está ligando su expresión a la cualidad de adhesión, succión y molestia que ocasiona en la piel la presencia de dicho animal.

b) Connotación contextual: cuando el estudiante dice **tengo controlado** al profesor para designar la acción de amansarlo, dominarlo, subyugarlo; no se tenga la menor duda de que el final de la frase podrá ser "para que me ponga el 20" o "para que me deje libre", o cualquier otro fin perseguido por el estudiante; lo mismo sucede cuando dice a **ponerse las pilas** para designar la acción de estar atento, vigilar, despartar, entrar en movimiento, referido a una consecuencia o fin inmediata dentro del mismo contexto, que podrá ser "que nos van a interrogar a todos" o tal vez "porque ese profesor es muy arrecho", y que, de una u otra forma, entra en la competencia de todos.

c) Connotación analógica: este tipo de connotación es la menos usada por el estudiante; sin embargo, hay dos ejemplos que son más que suficientes para detectar el valor connotativo y analógico que puede llegar a alcanzar la jerga estudiantil. El primero es el caso de la designación es una **madre**, para el profesor comprensivo, honesto, que ayuda sin perseguir, que no pone exámenes difíciles, que casi no raspa; es decir, aquel donde figuradamente concurren los caracteres y sentimientos propios del ser materno, o por analogía de "madraza" o madre que mimó mucho a sus hijos. Se ha establecido una analogía basada en relaciones de carácter socio-cultural.

El otro ejemplo que llama mucho la atención es la designación de **huevo** aplicada al mejor alumno del salón, el que todo lo sabe, el que maneja todas las áreas a la perfección, el que llega a convertirse en el orgullo del profesor. Cabe una pregunta: ¿en base a qué se da esta comparación? No es seguro que se daba a la forma, ni a la cualidad de delicado y quebradizo del huevo, sino más bien a algo que va más allá de lo físico, de lo material. Si tomamos en cuenta la morfología de la palabra, diremos que es un derivado y que el uso del sufijo diminutivo es intencional, porque al disminuirlo, nos da la idea de algo que, siendo muy pequeño, tiene una importancia trascendental (recordemos que la esencia de los perfumes viene en frasco chiquito). Pues bien, revisando el concepto de "huevo" que trae el diccionario, tenemos: "Célula que proviene de la unión de dos gametos y capaz de originar un individuo con características específicas, idénticas a los organismos pregenitores, de los cuales provienen los gametos"².

Pudiera pensarse que la intención de disminuir el elemento designado es acercarlo más a la idea de "célula", o unidad fundamental en la organización de los seres vivos, capaz de originar otros seres. El alumno **huevo** es la esencia del saber, es la esencia del grupo, capaz de asimilar todo el caudal de conocimiento transmitido por sus profesores y capaz a su vez de originar nuevos ejemplos, nuevas confrontaciones, nuevas estrategias de aprendizaje. Así se ha establecido socio-culturalmente y así se ha mantenido en vigencia por años.

4.7. Otros tipos de operaciones: Además de la connotación, también se da en la conformación de la jerga estudiantil, otro tipo de operaciones que, aunque no tienen el mismo valor desde el punto de vista semántico, contribuyen a la formación de una

gran cantidad de voces propias de la jerga estudiada. En líneas generales, estos son los casos:

Apécope: chagor de lavativas, por echador de bromas; relajó, por relajamiento; levante, por levantamiento; empate, por empatamiento.

Corte: profe, por profesor; jaleti, por jala mecate; bachí, por bachiller; lava, por lavativa; vaci, por vación; fumón, por fumador.

Permutación: destrocé todo el examen, por respondí todo el examen; vengo cortando rabo y oreja, por vengo a triunfar; me agarró movío con la pregunta, por me tomó desprevenido con...; tengo controlado al profe, por tengo dominado al profesor; al palo, por muy bien; me la comí, por salí muy bien.

Supresión: alzarse, por declararse en huelga; jubilarse, por escaparse de la clase; achantarse, por no hacer nada de acción; fajarse, por dedicarse con ahínco.

Por último, no se ha querido pasar por alto la capacidad de la jerga estudiantil para designar una misma cosa, situación, o persona de muchas maneras. Son abundantísimas las expresiones sinónimas halladas en la muestra recogida. He aquí algunas:

Circunstancias:

De mala calidad: pacotilla, chimbo.

Mala jugada: embarque, lavativa.

Muy fácil: papa, golilla, papaya.

Problema: brollo, galleta, rollo.

De suerte, de casualidad: chiva, chiripa, chiripita.

Compañeros:

Adulante: jaleti, jafa mecate, jala bofas.

Inteligente: cráneo, taco, verdugo.

Pedante: tara, grillo, ladilla, chinche.

Engreído: echón, grillito, asomao.

Conquista: levante, vación, control.

Acciones:

Escaparse: fugarse, fusilarse, alzarse.

Aplazar: echarse al pico, tirar a matar, fusilar, raspar, pasar por el filo.

Dedicarse a algo o a alguien: enrollarse, empalarse.

Jaclarse del triunfo: no creer en nadie, me la comí.

Echar bromas: vacilar, controlar, mamar gallo.

Vigilar, estar atento: estar mosca, ponerse las pilas, oído al tambor.

CONCLUSIONES

Después de haber realizado el análisis de la muestra recogida entre un pequeño, pero bastante homogéneo grupo de estudiantes de la ciudad de Maracaibo, se ha llegado a las siguientes conclusiones:

1) En la jerga estudiantil, los lexemas utilizados van desde la perifrasis libre, pasando por la lexía compuesta hasta llegar a la lexía simple. Haciendo un análisis aproximado de un centenar de vocablos recogidos tenemos la siguiente relación:

Uso de perifrasis libres: 32^o/o

Uso de lexías compuestas: 8^o/o

Uso de lexías simples: 62^o/o.

Con esto no se está diciendo que en la jerga estudiantil predomine la lexía simple, pues ya se dijo anteriormente que, en el uso, el estudiante utiliza indistintamente la lexía simple y la perífrasis, a excepción de los clichés que sí son fijos. Todo esto nos lleva a afirmar que la jerga estudiantil está en vías de lexicalización.

2) En la jerga estudiantil hay dos ejes temáticos perfectamente delimitados, alrededor de los cuales giran varios campos léxicos, representados así:

Eje	}	-campo léxico del Profesor
de las personas		-campo léxico de Compañeros de Clase
Eje de los estudios	{	-campo léxico de las Circunstancias

Por otra parte, cada campo léxico está muy bien representado por lexías relacionada por inclusión y cuyo uso es continuo y generalizado, lo que nos da cuenta de una comunicación bien determinada y muy homogénea.

3) En la jerga estudiantil hay predominio de expresiones cargadas de contenido afectivo con un gran valor connotativo; unas, recién salidas a la luz; otras, ya desaparecidas o en desuso, y que alcanzan vigencia de nuevo porque están latentes en la competencia y en el contexto sociocultural de sus hablantes. Y es aquí precisamente donde se comprueba la virtualidad del lenguaje, traducida en el constante devenir de "lo que se dijo" y "lo que se dice"; de "lo que fui" y "lo que soy" porque, como sostienen los sociolingüistas de las nuevas generaciones, el lenguaje de las jergas —y la estudiantil entra en el concepto—, más que una contraposición a la norma lingüística dominante, es la genuina expresión de su realidad sociocultural, enmarcada dentro de una lucha de valores por mantener su originalidad.

BIBLIOGRAFÍA

Enciclopedia Larousse. Editorial Planeta S.A. Barcelona, 1973.

KANY, Charles E.: *Semántica Hispanoamericana*. Aguilar. Madrid, 1969.

MARTINET, André: *Elementos de Lingüística General*. Gredos. Madrid, 1974.

MOLERO DE CABEZA, Lourdes: *Lingüística y Discurso*. Ediciones de la Facultad Experimental de Ciencias, Universidad del Zulia. Maracaibo, 1975.

ORTIZ, José: *El lenguaje marginal como expresión ideológica de una determinada realidad social*. Actas del III Encuentro de Lingüistas. Instituto Universitario Pedagógico de Caracas. Caracas, 1983.

POTIER, Bernard: *Lingüística General*. Gredos. Madrid, 1976.

ROSENBLAT, Angel: *Buenas y Malas Palabras en el Castellano de Venezuela*. Editorial Mediterráneo. Caracas, 1969.

UCV. Academia Venezolana de la Lengua. *Diccionario de Venezolanismos*. Tomo I. Caracas, 1983.

ULLMAN, Stephen: *Semántica. Introducción a la Ciencia del Significado*. Aguilar. Madrid, 1972.